

Smlouva o výpůjčce	Equipment Loan Agreement
uzavřená podle § 2193 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů, (dále jen „občanský zákoník“) mezi:	Concluded as per Section 2193 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code as amended (hereinafter referred to as the “Civil Code”) between:
Novartis s.r.o.	Novartis s.r.o.
se sídlem Na Pankráci 1724/129, 140 00 Praha 4 zastoupená: XXX, na základě plné moci	Registered office Na Pankráci 1724/129, 140 00 Praha 4 Represented by: XXX, na základě plné moci
IČO: XXX DIČ: XXX	Company registration number: XXX VAT No.: XXX
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, sp. zn. C 41352	Incorporated by: zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, sp. zn. C 41352
(dále jen „půjčitel“)	(The “Lender”)
a	and
Fakultní nemocnice Motol a Homolka	Motol University Hospital and Homolka
státní příspěvková organizace se sídlem: V Úvalu 84, 150 06 Praha 5 – Motol zastoupená: XXX IČO: XXX, DIČ: XXX (dále jen „vypůjčitel“)	Government contributory organisation Registered office: V Úvalu 84, 150 06 Praha 5 - Motol Represented by: XXX, VAT No.: XXX (The “Borrower”)
(půjčitel a vypůjčitel společně dále jen „smluvní strany“)	(Both the Lender and the Borrower are hereinafter referred to as the “Contracting Parties”)
obě smluvní strany prohlašují, že mají právní osobnost a po vzájemném projednání a shodě uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku smlouvu o výpůjčce v tomto znění (dále jen „smlouva“):	Both Contracting Parties hereby declare that they have legal personality and that upon mutual consideration and agreement they have entered into this Equipment Loan Agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”) on the day, month and year stated below:
I. Předmět smlouvy	I. Subject Matter
1.1. Smluvními stranami bylo ujednáno, že půjčitel touto smlouvou přenechává vypůjčiteli Chlazená centrifuga , výrobní číslo: XXX (dále jen „věc“) a zavazuje se vypůjčiteli umožnit bezplatné dočasné užívání věci, a to pro potřeby vypůjčitele za účelem provedení následujícího klinického hodnocení XXXX č.protokolu CJSB462C12201 Hodnota věci činí XXX	1.1. The Contracting Parties have agreed that the Lender hereby hands over Cooled centrifuge , manufacturing No.: XXX (hereinafter referred to as the “Equipment”) to the Borrower and undertakes to allow the Borrower to use the Equipment temporarily free of charge for the needs of the Borrower in order to conduct the following Clinical Study XXXX Protocol No. CJSB462C12201 The Equipment value is XXX

1.2. Věc bude vypůjčitelem užívána na Urologické klinice, 2147 a bude sloužit k účelu stanoveném v rámci shora uvedené studie.	1.2. The Borrower shall use the Equipment in Urology clinic, 2147 and the Equipment shall serve solely for the completion of the above mentioned Study.
II.	II.
Práva a povinnosti smluvních stran	Rights and Obligations
2.1. Půjčitel prohlašuje, že vypůjčená věc je použitelná k řádnému užívání a její technický stav odpovídá příslušným normám a předpisům. Vypůjčitel vypůjčenou věc přijímá.	2.1. The Lender declares that the borrowed Equipment is fit to be used appropriately and that its technical condition complies with the relevant standards and regulations. The Borrower accepts the borrowed Equipment.
2.2. Půjčitel se zavazuje zajistit na vlastní náklady pojištění věci.	2.2. Lender agrees, at its own expense, to take insurance for the Equipment for the borrowing period.
2.3. Výpůjčka je bezúplatná a vypůjčitel není oprávněn přenechat vypůjčenou věc třetí osobě.	2.3. The Equipment loan is free of charge, and the Borrower does not have the right to transfer the borrowed Equipment to any third party.
2.4. Vypůjčitel se zavazuje ponechat na vypůjčené věci všechny popisky, štítky, sériová čísla a podobná označení.	2.4. The Borrower undertakes to leave all labels, tags, serial numbers and similar markings on the borrowed Equipment.
2.5. Předáním věci se rozumí její doprava, umístění v prostorách vypůjčitele na pracovišti uvedeném v čl. I. odst. 1.2 smlouvy dle pokynů vypůjčitele, uvedení do provozu, provedení instruktaže, předání návodu k použití a informace, která se vztahují k bezpečnému používání, to vše v české verzi.	2.5. The Equipment handover means its shipment, placement on the Borrower's premises at the site referred to in Article I (1.2) hereto as per the Lender's instructions, putting into operation, advising the Borrower on how to use the Equipment, and handing over instructions for use and safety instruction for use both in Czech version.
2.6. Zatají-li půjčitel vypůjčiteli vadu vypůjčené věci, nepředá-li vypůjčiteli potřebné doklady k vypůjčené věci (uvedené v seznamu poskytnutém s vypůjčenou věcí), nebo neseznámí-li vypůjčitele dle předchozího ustanovení s provozními pokyny k užívání vypůjčené věci a v důsledku tohoto vznikne vypůjčiteli škoda, je půjčitel povinen tuto nahradit vypůjčiteli v plné výši. Ztěžuje-li vada zásadním způsobem užívání věci nebo znemožňuje-li zcela užívání, může vypůjčitel vypovědět tuto smlouvu půjčiteli bez výpovědní doby.	2.6. If the Lender conceals any defect of the borrowed Equipment or fails to hand over the necessary documents (listed in the <u>inventory checklist</u> provided with the Equipment) for the borrowed Equipment or inform the Borrower of the operating instructions for the borrowed Equipment and if the Borrower shall suffer any damage as a result, the Lender must fully reimburse the Borrower. If such a defect hinders the use of the Equipment substantially or renders its use impossible the Borrower may terminate this Agreement immediately by sending the termination notice to Borrower.
2.7. Vypůjčitel se zavazuje informovat půjčitele o jakémkoli poškození věci bez zbytečného odkladu po okamžiku, kdy se o poškození dozvěděl.	2.7. The Borrower undertakes to inform the Lender of any damage to the Equipment without any undue delay upon learning about such a damage.
2.8. Půjčitel svým nákladem zajistí veškeré opravy a údržbu vypůjčené věci. Pokud se jedná o zdravotnický prostředek, zajistí půjčitel svým nákladem veškeré opravy, bezpečnostně technické kontroly a příp. revize vypůjčené věci, a to v souladu se zákonem č. 375/2022 Sb., o zdravotnických	2.8. The Lender shall provide all repairs and maintenance of the borrowed Equipment at their own cost. In case the landed equipment is considered as medical device, the Lender is obliged to ensure all repairs, professional maintenance and all revisions of the landed equipment in compliance with Act No.

prostředcích a diagostických prostředcích in vitro.	375/2022 Coll., on medical devices and in vitro diagnostic medical devices.
2.9. Pokud vypůjčitel poruší podmínky ujednané touto smlouvou, zejména tím, že věc přenechá třetí osobě, je půjčitel oprávněn tuto smlouvu vypovědět bez výpovědní doby.	2.9. If the Borrower breaks the terms of this Agreement, especially transferring the Equipment to any third party, the Lender is entitled to terminate this Agreement immediately by sending the termination notice to Borrower.
III.	III.
Doba užívání	Period of Use
3.1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to po dobu provedení účelu smlouvy, k němuž se má věc užívat.	3.1. This Agreement is made for a fixed period, i.e. for the period of performing the subject matter for which the Equipment shall be used.
3.2. Půjčitel může požádat o vrácení věci i před skončením stanovené doby užívání dle odst. 3.1. výše v případě, že vypůjčitel užívá věc v rozporu s účely stanovenými touto smlouvou.	3.2. The Lender may request the Equipment return before the end of the determined period of use as per Article 3.1. above if the Borrower uses the Equipment in contradiction with the purposes specified herein.
3.3. Vypůjčitel je oprávněn smlouvu vypovědět, a to i bez uvedení důvodu. Výpověď je účinná doručením výpovědi druhé smluvní straně.	3.3. The Borrower has a right to terminate the loan agreement without stating any reason. The notice shall take effect by its delivery to the other Contracting Party.
IV.	IV.
Závěrečná ustanovení	Final Provisions
4.1. Tuto smlouvu lze změnit nebo doplnit jen výslovným písemným ujednáním, jež podepíše oprávněný zástupci obou smluvních stran, přičemž taková změna nebo doplnění musí mít formu očíslovaného dodatku.	4.1. This Agreement may be amended or supplemented only by an explicit written agreement signed by authorised representatives of both Contracting Parties and such an amendment must take the form of a numbered Annex.
4.2. Závazky z této smlouvy se řídí právem České republiky.	4.2. Obligations under this Agreement shall be governed by the Law of the Czech Republic.
4.3. Půjčitel souhlasí s uveřejněním smlouvy vypůjčitelem za účelem splnění povinností uložených mu platnou a účinnou právní úpravou, a to zejména zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o registru smluv“), a dále pokyny a rozhodnutí Ministerstva zdravotnictví České republiky.	4.3. The lender agrees with publication of this agreement and its elements of obligatory relationship due to the duties which come from valid and effective legal regulation, especially Act No. 340/2015 Coll. on Agreements Register as amended (hereinafter referred to as “Contracts Register Act”) and guidance notes and directives of Ministry of Health Czech Republic.
4.4. Půjčitel bere na vědomí, že vypůjčitel jakožto státní příspěvková organizace, je povinna na dotaz třetí osoby poskytnout informace podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů.	4.4. The lender takes note, that borrower as government contributory organisation is obliged to provide information according to Act No. 106/1999 Coll., on Free Access to Information.
4.5. Smluvní strany souhlasí s uveřejněním této smlouvy v plném znění, všech jejích náležitostí vč. příloh, které jsou její nedílnou součástí v registru smluv.	4.5. Contractual parties agree with publication of this agreement in its entirety, including all its amendments which are its indivisible parts in contract register.
4.6. Právní vztahy touto smlouvou neupravené, jakož i právní poměry z ní vznikající a vyplývající se řídí příslušnými ustanoveními	4.6. Contractual relations not regulated by this Agreement and the legal relations arising hereunder shall be governed by the relevant provisions of the Civil Code.

občanského zákoníku.

4.7. Případné spory smluvních stran budou řešeny smírnou cestou a v případě, že nedojde k dohodě, budou spory řešeny příslušnými soudy České republiky.

4.8. Tato smlouva je vyhotovena jak v českém, tak anglickém jazyce. V případě jakýchkoli rozporů nebo nesrovnalostí mezi českou a anglickou verzí této smlouvy má česká verze přednost.

4.9. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly, že byla ujednána podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně. Autentičnost této smlouvy potvrzují smluvní strany svým podpisem.

4.10. Tato smlouva byla sepsána ve dvou stejnopisech s platností originálu, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení. To neplatí v případě, že tato smlouva byla podepsána elektronickým podpisem dle zákona č. 297/2016 Sb., o službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce, ve znění pozdějších předpisů.

4.11. Smlouva je platná dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti nabývá v souladu se zákonem o registru smluv.

5. Elektronická podoba:

5.1. Smluvní strany se ve smyslu ustanovení §561 a § 562 Občanského zákoníku dohodly, že pro uzavření této Smlouvy, pro právní jednání, kterými se tato Smlouva mění (dodatky) a pro právní jednání směřující k ukončení této Smlouvy mohou využít elektronickou podobu.

5.2. Smluvní strany se dále dohodly, že právní jednání dle předchozího odstavce učiněná v elektronické podobě mezi sebou považují za platná, pokud jsou splněny tyto podmínky:

4.7. Any disputes between the Contracting Parties shall be resolved amicably and if no agreement is reached the disputes shall be resolved by the competent courts of the Czech Republic.

4.8. This Agreement is made both in the Czech and English languages. In case of any conflicts or discrepancies between the Czech and English versions of this Agreement, the Czech version shall prevail.

4.9. The Contracting Parties hereby declare that they have read this Agreement before signing and that the Agreement has been concluded according to their true and free will, definitely, seriously and comprehensively. The Parties confirm the authenticity of this Agreement by their signatures.

4.10. This Agreement has been drawn up in two counterparts, both of which will be considered the original; each Party will receive one copy. This does not apply if this Agreement was signed by electronic signature in accordance with Act on trust services for electronic transactions 297/2016 Coll., as amended.

4.11. This Agreement becomes valid on the date it is signed by both Contracting Parties and becomes effective in accordance with the Contracts Register Act.

5. Electronic Form:

5.1. The Contracting Parties, in accordance with the provisions of Sections 561 and 562 of the Civil Code, have agreed that for the conclusion of this Agreement, for legal acts amending this Agreement (addenda), and for legal acts aimed at terminating this Agreement, they may use electronic form.

5.2. The Contracting Parties have further agreed that legal acts referred to in the previous paragraph, carried out in electronic form between them, shall be considered valid if the following conditions are met:

a) On behalf of the contracting party, the Agreement or any other legal act under paragraph 5.1 above shall be electronically signed only by persons authorized to represent the respective contracting party to the appropriate

a) za smluvní stranu Smlouvu nebo další právní jednání dle odst. 5.1. výše elektronicky podepíší pouze takové osoby, které jsou oprávněny příslušnou smluvní stranu v odpovídajícím rozsahu zastupovat (dále jen „Zástupce“), zejména členové statutárního orgánu v odpovídajícím počtu nebo zmocnění; b) elektronický podpis každého Zástupce odpovídá alespoň úrovni kvalifikovaného elektronického podpisu ve smyslu nařízení EP a Rady (EU) č. 910/2014 o elektronické identifikaci a službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce na vnitřním trhu a o zrušení směrnice 1999/93/ES (tzv. eIDAS.) 5.3. Pokud smluvní strany v souladu s výše uvedenými ustanoveními učiní právní jednání v elektronické podobě s elektronickými podpisy Zástupců a třetí osoba, zejména veřejnoprávní orgán, odmítne uznat toto právního jednání z důvodu jeho elektronické podoby (včetně podpisů) za platné nebo dostatečné nebo jinak odpovídající požadavkům Použitelných právních předpisů, přičemž z tohoto neuznání by mohla vyplývat rizika pro oprávněné zájmy a/nebo povinnosti kterékoli ze smluvních stran, smluvní strany se zavazují, že toto	extent (hereinafter referred to as the “Representative”), in particular members of the statutory body in the appropriate number or authorized agents; b) The electronic signature of each Representative must correspond at least to the level of a qualified electronic signature within the meaning of Regulation (EU) No. 910/2014 of the European Parliament and of the Council on electronic identification and trust services for electronic transactions in the internal market and repealing Directive 1999/93/EC (known as eIDAS). 5.3. If the contracting parties, in accordance with the above provisions, carry out a legal act in electronic form with electronic signatures of the Representatives, and a third party, in particular a public authority, refuses to recognize such a legal act as valid, sufficient, or otherwise compliant with the requirements of the Applicable Legal Regulations due to its electronic form (including the signatures), and such refusal could entail risks to the legitimate interests and/or obligations of either of the contracting parties, the contracting parties undertake to confirm such legal act in printed form with the handwritten signatures of their Representatives. 5.4. Each contracting party shall be individually responsible for its internal processes for archiving this Agreement as well as any other legal acts carried out by the contracting parties in electronic form in accordance with the preceding provisions.
--	--

právní jednání potvrdí v tištěné podobě s vlastnoručními podpisy svých Zástupců.

- 5.4. Smluvní strany jsou každá zvlášť odpovědné za své vnitřní procesy archivace této Smlouvy stejně jako jakýchkoliv jiných právních jednání učiněných smluvními stranami v elektronické podobě v souladu s předchozími ustanoveními.

In Prague

V Praze

..... za vypůjčitele XXX na základě pověření	 On behalf of Borrower XXX under the power of attorney
V Praze	In Prague
..... za půjčitele XXX	 On behalf of Lender XXX
Přílohy:	Annex:
1. Vzor Protokolu o převzetí	1. Handover Protocol